

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: Lè j'armayi di Kolonbètè = Le ranz des vaches
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245539>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.09.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LÈ J'ARMAYI DI KOLONBÈTÈ

Harmonisation Joseph Bovet, soliste Pierre Brodard

CD 15



Lè j'armayi di Kolonbètè

- 1 Lè j'armayi di Kolonbètè
Dè bon matin chè chon lèvâ.
- 2 Kan chon vinyê i Bâchè j'Ivouê

Tsankro lo mè ! n'an pu pachâ.
- 3 Tyè fan no ché mon pouro Piéro ?

No no chin pâ mô l'inrinbyâ.
- 4 Tè fô alâ fyêre a la pouârta,
A la pouârta dè l'inkourâ.
- 5 Tyè voli vo ke li dyécho ?
A nouthron brâvo l'inkourâ.
- 6 I fô ke dyéchè ouna mècha
Po ke no l'y pouéchan pachâ.
- 7 L'y è jelâ fyêre a la pouârta
È l'a de dinche a l'inkourâ :
- 8 I fô ke vo dyécho ouna mècha
Po ke no l'y puéchan pachâ.
- 9 L'inkourâ li fâ la rèponcha :
Pouro frârè che te vou pachâ,
- 10 Tè fô mè bayi ouna motèta

Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.
- 11 Invouyi no vouthra chèrvinta
No li farin on bon pri grâ.
- 12 Ma chèrvinta l'è tru galéja
Vo porâ bin la vo vouêrdâ.
- 13 N'ôchi pâ pouêre, nouthron
prithre,
No n'in chin pâ tan afamâ.
- 14 Dè tru molâ vouthra chèrvinta

Le Ranz des Vaches

- 1 Les armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés.
- 2 Quand ils sont arrivés aux Bas-
ses-Eaux
Le chancre me ronge ! Ils n'ont
pu passer.
- 3 Pauvre Pierre, que faisons-nous
ici ?
Nous ne sommes pas mal embour-
bés (ou « empêtrés »).
- 4 Il te faut aller frapper à la porte,
A la porte du curé.
- 5 Que voulez-vous que je lui dise ?
A notre brave curé.
- 6 Il faut qu'il dise une messe
Pour que nous puissions passer.
- 7 Il est allé frapper à la porte
Et il a dit ceci au curé :
- 8 Il faut que vous disiez une messe
Pour que nous puissions passer.
- 9 Le curé lui fit sa réponse:
Pauvre frère, si tu veux passer
- 10 Il te faut me donner un petit fro-
mage
Mais sans écrémer le lait.
- 11 Envoyez-nous votre servante
Nous lui ferons un bon fromage
gras.
- 12 Ma servante est trop jolie
Vous pourriez bien la garder.
- 13 N'ayez pas peur, notre curé

Nous n'en sommes pas si affamés
- 14 De trop « moler » votre servante

Fudrè èpè no konfèchâ.
15 *Dè prindre le bin dè l'èlyije*
No ne cherin pâ pèrdenâ.
16 *Rètouârna t' in mon pouro Piéro*
Deri por vo on' Avé Maria.
17 *Prou bin, prou pri i vo chouèto*

Ma vinyi mè chovin trovâ.
18 *Piéro rèvin i Bâchè j' Ivouè*
È to le trin l' a pu pachâ.
19 *L' y an mè le kyô a la tsoudère*

Ke n' avan pâ la mityi aryâ.

Redzingon

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Vinyidè totè, byantsè, nère,
Rodzè, mothèlè, dzouvenè ôtrè,

Dèjo chti tsâno, yô vo j' âryo,
Dèjo chti trinbyo, yô i trintso,

Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Redzingon

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nère van lè dêrrèrè.
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis)

Il faudra bien nous confesser.
15 De prendre le bien de l'Église
Nous ne serions pas pardonnés.
16 Retourne-t'en, mon pauvre Pierre
Je dirai pour vous un Ave Maria.
17 Beaucoup de biens et de fromages
vous souhaite
Mais venez souvent me trouver.
18 Pierre revient aux Basses-Eaux
Et tout le train a pu passer.
19 Ils ont mis la présure à la chaudière
Avant d'avoir trait la moitié du troupeau

Refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :
Lyôba (appel des vaches) pour traire
(bis).

Venez toutes, les blanches, les noires,
les rouges, les étoilées sur la tête les
jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

Refrain

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :
Lyôba (appel des vaches) pour traire
(bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

Chant tiré du CD « Chant de chez nous » traduit par Albert Bovigny. Enregistrement 2000. Chant interprété par le **groupe folklorique Lè Tsêrdziniolè** (les Chardonnerets de Treyvaux) dirigé par Louis-Marc Crausaz. Soliste Pierre Brodard (soliste de la Fête des vigneronns 1999). Production Artlab, Senèdes. Plus d'infos sur www.tserdziniolè.ch